



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
SECRETARIA DE GESTÃO DE PESSOAS
DEPARTAMENTO DE DESENVOLVIMENTO DE PESSOAS

CONCURSO PÚBLICO – EDITAL 252/DDP/2013

Cargo: **TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LÍNGUA INGLESA**

INSTRUÇÕES AOS CANDIDATOS

(ATENÇÃO: NÃO ABRA este caderno antes de autorizado pelo fiscal)

1. O tempo total concedido para a resolução desta prova é de **3 horas**, incluindo o tempo destinado ao preenchimento do cartão-resposta.
2. Confira, no cartão-resposta, seu nome, seu número de inscrição e transcreva-os nos quadros abaixo. Assine no local indicado. Examine se há marcações indevidas no campo destinado às respostas. Se houver, comunique imediatamente ao fiscal.
3. Após autorizado pelo fiscal, verifique no caderno de prova se faltam folhas, se a sequência de questões, no total de **40 (quarenta) – 15 de língua portuguesa e 25 de conhecimentos específicos** –, está correta e se há imperfeições gráficas que possam causar dúvidas. Comunique imediatamente ao fiscal qualquer irregularidade.
4. A interpretação das questões é parte integrante da prova, não sendo permitidas perguntas aos fiscais. Utilize os espaços e/ou páginas em branco para rascunho. **Não destaque folhas do caderno de prova.**
5. Cada questão objetiva é apresentada com 5 (cinco) alternativas de resposta (de “A” a “E”) das quais apenas **1 (uma) é correta.**
6. Transcreva com caneta esferográfica, com tinta **preta (preferencialmente) ou azul**, as respostas da prova objetiva para o cartão-resposta. Este será o único documento válido para efeito de correção. **Em hipótese alguma haverá substituição do cartão-resposta por erro de preenchimento ou qualquer dano causado pelo candidato.**
7. Questões em branco, que contenham mais de uma resposta, emendas ou rasuras não serão consideradas.
8. Não será permitida, durante a realização da prova, a comunicação entre os candidatos, o porte e utilização de aparelhos celulares ou similares, de calculadoras ou similares, de relógios, de livros, de anotações, de impressos ou de qualquer outro material de consulta.
9. Ao terminar, entregue ao fiscal o seu caderno de prova e o seu cartão-resposta, **ambos assinados**. Você só poderá entregar este material e se retirar definitivamente do seu grupo a partir das **16h30min**. Os 3 (três) últimos candidatos de cada sala somente poderão entregar as respectivas provas e retirar-se do local simultaneamente.
10. Para conferir suas respostas com o gabarito oficial, anote-as no quadro constante da última folha, o qual poderá ser destacado e levado com você.

Assinatura do(a) Candidato(a)

INSCRIÇÃO

NOME DO(A) CANDIDATO(A)

CARGO

LOCAL / SETOR / GRUPO / ORDEM

LÍNGUA PORTUGUESA

LEIA O TEXTO ABAIXO E RESPONDA ÀS QUESTÕES 01 E 02.

Universitários dão uma mão à pesquisa espacial

Grupo participou de missão semelhante há seis anos

O experimento em desenvolvimento pelos alunos da Universidade Estadual de Londrina (UEL) começou a ser pesquisado em 2004. Três anos depois, a primeira versão da Plataforma de Aquisição para Análise de Dados de Aceleração (**Paanda**) foi lançada durante o voo espacial da Missão Cumã II. Assim como nessa operação, a próxima missão de que o grupo londrinense participará ocorrerá no Centro de Lançamento de Alcântara, no Maranhão. As expectativas para a nova empreitada são ainda melhores que as de julho de 2007.

“Queremos que o experimento se torne um equipamento padrão para medir acelerações de microgravidade”, define o coordenador Marcelo Tosin.

Ele lembra que, na primeira missão, o foguete VSB30 V04, que portava a Paanda e sete experiências de outras instituições, caiu no mar a 160 km de distância do local de lançamento e, apesar das buscas de militares de Alcântara, sua carga útil não foi encontrada.

Ainda assim, os dados da pesquisa foram recuperados e considerados, na época, um sucesso. As informações serviram para validar o ambiente a que foram expostas outras experiências e como referência futura para outros projetos relacionados à microgravidade.

O VSB30 V04, durante a Cumã II, alcançou uma velocidade de 7,2 mil km/hora na atmosfera, 260 km de altura e permaneceu durante 6 minutos no espaço em gravidade zero.

(<http://www.gazetadopovo.com.br>, acesso em 20.11.2013)

01) Assinale a afirmativa **CORRETA**.

- A() O texto é uma crônica a respeito da pesquisa espacial no Brasil desenvolvida pelos alunos da UEL.
- B() O primeiro lançamento do experimento ocorreu em 2004, durante o voo espacial da Missão Cumã II.
- C() O objetivo do experimento é desenvolver um equipamento para medir acelerações de microgravidade.
- D() A primeira missão foi considerada um fracasso, pois caiu no mar a 160 Km do local do lançamento.
- E() O VSB30 caiu no mar seis minutos depois de seu lançamento e os dados da pesquisa não foram recuperados.

02) Em relação ao texto, considere as seguintes afirmativas.

- I) **Paanda** (primeiro parágrafo) é uma redução da expressão Plataforma de Aquisição para Análise de Dados de Aceleração.
- II) As aspas no segundo parágrafo indicam o início e o fim de uma citação, diferenciando-a do restante do texto.
- III) A conjunção **Ainda assim** (terceiro parágrafo) estabelece uma ideia de finalidade em relação ao parágrafo anterior.

Está(ão) **CORRETA**(s) apenas:

- A() I.
- B() II.
- C() III.
- D() I e II.
- E() I e III.

LEIA O TEXTO ABAIXO E RESPONDA ÀS QUESTÕES 03 E 04.

Vista cansada

Otto Lara Resende

Acho que foi o Hemingway quem disse que olhava cada coisa à sua volta como se a visse pela última vez. Pela última ou pela primeira vez? Pela primeira vez foi outro escritor quem disse. Essa ideia de olhar pela última vez tem algo de deprimente. Olhar de despedida, de quem não crê que a vida continua, não admira que o Hemingway tenha acabado como acabou.

Se eu morrer, morre comigo um certo modo de ver, disse o poeta. Um poeta é só isto: um certo modo de ver. O diabo é que, de tanto ver, a gente banaliza o olhar. Vê não-vendo. Experimente ver pela primeira vez o que você vê todo dia, sem ver. Parece fácil, mas não é. O que nos cerca, o que nos é familiar, já não desperta curiosidade. O campo visual da nossa rotina é como um vazio.

Você sai todo dia, por exemplo, pela mesma porta. Se alguém lhe perguntar o que é que você vê no seu caminho, você não sabe. De tanto ver, você não vê. Sei de um profissional que passou 32 anos a fio pelo mesmo hall do prédio do seu escritório. Lá estava sempre, **pontualíssimo**, o mesmo porteiro. Dava-lhe bom-dia e às vezes lhe passava um recado ou uma correspondência. Um dia o porteiro cometeu a descortesia de falecer.

Como era ele? Sua cara? Sua voz? Como se vestia? Não fazia a mínima ideia. Em 32 anos, nunca o viu. Para ser notado, o porteiro teve que morrer. Se um dia no seu lugar estivesse uma girafa, cumprindo o rito, pode ser também que ninguém desse por sua ausência. O hábito suja os olhos e lhes baixa a voltagem. **Mas** há sempre o que ver. Gente, coisas, bichos. E vemos? Não, não vemos.

Uma criança vê o que o adulto não vê. Tem olhos atentos e limpos para o espetáculo do mundo. O poeta é capaz de ver pela primeira vez o que, de fato, ninguém vê. Há pai que nunca viu o próprio filho. Marido que nunca viu a própria mulher, isso existe **às pampas**. Nossos olhos se gastam no dia-a-dia, opacos. É por aí que se instala no coração o monstro da indiferença.

(In: *Bom dia para nascer – Crônicas publicadas na Folha de S. Paulo*. Seleção e posfácio de Humberto Werneck. São Paulo: Companhia das Letras, 1993)

03) Assinale a alternativa CORRETA.

- A() O que nos é familiar não desperta curiosidade, não esvazia o campo visual de nossa rotina e nem se gasta no dia-a-dia.
- B() Para Hemingway, ver é fácil, é preciso não banalizar o olhar e ver tudo como se fosse a primeira vez.
- C() O hábito exercita o olhar, baixa a voltagem e ajuda a perceber todos os detalhes do que vemos.
- D() Uma criança vê o que o adulto não vê, porque tem os olhos opacos e desgastados pelas vivências.
- E() O poeta tem a capacidade de ver pela primeira vez o que ninguém vê, pois ele tem um certo modo de ver.

- 04)** Em relação às expressões negritadas no texto, considere as seguintes afirmativas.
- I) O termo **pontualíssimo** é um superlativo absoluto sintético do adjetivo *pontual* e significa *muito pontual*.
 - II) A conjunção **Mas** (terceiro parágrafo) introduz uma ideia de adição à ideia do período anterior.
 - III) A expressão **às pampas** (quinto parágrafo) pode ser substituída por **muito** sem alterar o sentido.

Está(ão) **CORRETA**(s) apenas:

- A() I.
- B() II.
- C() III.
- D() I e II.
- E() I e III.

LEIA O TEXTO COM ATENÇÃO.



- 05)** Em relação ao texto, assinale a afirmativa **CORRETA**.
- A() O texto explora uma situação recorrente nos dias atuais que é o sequestro e o envio de provas para confirmá-lo.
 - B() O humor do texto reside na representação das galinhas chorando e reclamando da atual situação do país.
 - C() As galinhas são representadas em situações cotidianas pelas quais esses animais costumam passar.
 - D() A asinha foi usada na tira porque é a parte da galinha que os boêmios mais gostam de saborear.
 - E() O texto é uma narrativa de aventura e apresenta os elementos característicos desse gênero textual.

LEIA O TEXTO E RESPONDA ÀS QUESTÕES 06, 07 E 08.

Sepulturas sem sossego

AUGUSTO NUNES, Revista Veja online, 20/11/2013

Três anos e quatro meses depois de aberta por Hugo Chávez com a **exumação** de Simón Bolívar, a temporada de caça ao veneno chegou à etapa brasileira no interior gaúcho. Em sossego desde dezembro de 1976, no cemitério de São Borja, cidade onde nasceu e até agora **jazia** em paz, o presidente João Goulart foi transformado na bola da vez pelos praticantes da política dos mortos. Eles vivem à procura de pretextos para algum acerto de contas com o passado que permita reescrever a história com a mão esquerda. Os organizadores do resgate da última quarta-feira, por exemplo, sonham provar que Jango **sucumbiu** não ao infarto mais que previsível, mas a uma florentina troca de remédios tramada por envenenadores a serviço das ditaduras que infestavam o subcontinente. Aconselhados pelo que lhes resta de juízo, os celebrantes do **rito** fúnebre no Rio Grande do Sul substituíram por um velório pelo avesso a carnavalesca recepção armada por Hugo Chávez, em julho de 2010, para homenagear El Libertador à saída do seu mausoléu.

06) Segundo o texto, é possível afirmar que:

- A() Simón Bolívar é conhecido como El Libertador.
- B() Hugo Chávez é um dos praticantes da política dos mortos no Rio Grande do Sul.
- C() o ex-presidente Jango foi envenenado numa troca de remédios, na época da ditadura.
- D() no Rio Grande do Sul, haverá um velório carnavalesco para o presidente Jango.
- E() João Goulart, o Jango, morreu em 2010, no Rio Grande do Sul.

07) A partir dos significados abaixo colocados, assinale a alternativa **CORRETA**.

- I) Exumação: enterro de um cadáver.
- II) Jazia: permanecia.
- III) Sucumbiu: cedeu, resistiu.
- IV) Rito: cerimonial, culto.

Estão **CORRETAS** apenas:

- A() I e II.
- B() II e IV.
- C() II e III.
- D() III e IV.
- E() I e IV.

08) Observe o fragmento do texto e responda.

“Em sossego desde dezembro de 1976, no cemitério de São Borja, cidade onde nasceu e até agora jazia em paz, o presidente João Goulart foi transformado na bola da vez pelos praticantes da política dos mortos. Eles vivem à procura de pretextos para algum acerto de contas com o passado que permita reescrever a história com a mão esquerda.”

A alternativa que apresenta a reconstrução adequada do fragmento acima, considerando a coesão e a coerência e a preservação do significado, é:

- A() João Goulart, presidente em sossego desde dezembro de 1976, no cemitério de São Borja, cidade que nasceu e até agora jazia em paz, foi transformado na bola da vez pelos praticantes da política dos mortos, onde vivem à procura de pretextos para algum acerto de contas com o passado que permita reescrever a história com a mão esquerda.
- B() O presidente João Goulart, desde dezembro de 1976, jazia em paz no cemitério de São Borja, cidade onde nasceu, foi transformado na bola da vez pelos praticantes da política dos mortos, onde eles vivem à procura de pretextos para algum acerto de contas com o passado que permita reescrever a história com a mão esquerda.
- C() À procura de pretextos para algum acerto de contas com o passado que permita reescrever a história com a mão esquerda, os praticantes da política dos mortos transformaram o presidente João Goulart, em sossego desde dezembro de 1976, no cemitério de São Borja, cidade onde nasceu e até agora jazia em paz, na bola da vez.
- D() À procura de pretextos para algum acerto de contas com o passado que permita reescrever a história com a mão esquerda, o presidente João Goulart, em sossego desde dezembro de 1976, no cemitério de São Borja, cidade onde nasceu e até agora jazia em paz, foi transformado na bola da vez pelos praticantes da política dos mortos.
- E() Os praticantes da política dos mortos, em sossego desde dezembro de 1976, no cemitério de São Borja, cidade onde nasceu e até agora jazia em paz, o presidente João Goulart foi transformado na bola da vez, onde eles vivem à procura de pretextos para algum acerto de contas com o passado que permita reescrever a história com a mão esquerda.

LEIA OS TEXTOS ABAIXO E RESPONDA

Marco da redemocratização, Constituição faz 25 anos

Reportagem de VEJA mostra como a Carta Magna fez do Brasil um país democrático...

Revista Veja, Gabriel Castro e Daniel Jelin

Texto 1



Texto 2

A Constituição fez do Brasil um país democrático, mas suas fraquezas intrínsecas impedem que ela desfrute, ao completar 25 anos, da aura de outras Cartas, como a americana.

09) É possível afirmar, a partir dos textos 1 e 2, que:

- I) nas imagens, há uma diferença de 26 anos entre a instalação da Assembleia Constituinte em 1987 e as manifestações ocorridas em 2013.
- II) a foto que ilustra esta página mostra dois momentos da história recente em que o Congresso Nacional foi tomado por pessoas comuns.
- III) a relação entre o texto 1 e o texto 2 é a referência à Constituição brasileira, à democracia e às manifestações populares.
- IV) a relação entre as imagens e o texto escrito é apenas a referência à democracia e a Constituição brasileiras.

Estão **CORRETAS**:

- A() I e II.
- B() I, II e IV.
- C() II, III e IV.
- D() I e IV.
- E() II e IV.

10) _____ brinquedo para menina e para menino? Cansada de ver as meninas se divertindo com bonecas e xícaras, Debbie Sterling, uma engenheira formada em Stanford, _____ criar sua própria linha de brinquedos para garotas. Em lugar de bonecas, _____ livros interativos, blocos e ferramentas de construção. Tudo animado pela personagem Goldie, uma pequena inventora. O objetivo, segundo Debie, é estimular a imaginação das garotas e mostrar que, se _____, elas _____ ser engenheiras e inventoras também.

A alternativa que apresenta as formas verbais **adequadas** para completar os espaços vazios no texto acima é:

- A() Existirão – decidiu – criava – quiserem – podem
- B() Existe – decidiu – criou – quiserem – podem
- C() Existirão – decidiram – criaria – querem – podem
- D() Existe – decidiria – criou – queriam – podiam
- E() Existem – decide – criará – quiser – poderiam

LEIA ATENTAMENTE O TEXTO QUE SERVE DE BASE PARA AS QUESTÕES DE 11 A 13.

Disco de flashback

Ed Motta lança álbum em homenagem a ícones das FMs

Você provavelmente não sabe o que é AOR, sigla que batiza o novo álbum de Ed Motta. Mas deve ter ouvido alguma AOR hoje – seja no táxi ou em algum elevador. São as iniciais de *Album-Oriented Rock*, rótulo criado para aquele pop suave, típico das FMs. “É o que os brasileiros chamam de rádio de *flashback*”, explica o cantor.

O disco, que conta com 10 faixas inéditas, é um **tributo a ícones** de um estilo difícil de se definir, mas fácil de se reconhecer, que tem em Chicago e Steeley Dan alguns de seus representantes. “Ouço com a mesma atenção um disco do John Coltrane e outro do Christopher Cross”, afirma Ed, cometendo a (suposta) **heresia** de pôr na mesma frase o gênio do jazz e o subestimado autor de sucessos como *Sailing* e *Ride Like the Wind*.

AOR é, como Ed define, “um disco para se ouvir sentado”. Os grooves de faixas como *Flores da Vida Real* e *A Encruzilhada* são macios, feitos para o ouvinte prestar atenção aos arranjos. “São músicas pop e acessíveis, mas com uma **moldura** jazzística”, diz.

Texto de Marco Antonio Barbosa. *Revista Voe Azul*, ed. 01, Maio 2013, p. 34.

11) De acordo com o texto é **CORRETO** afirmar que a definição para AOR é:

- I) músicas que somente tocam em táxis e elevadores, *flashbacks* não inéditas, mas pop e acessíveis.
- II) pop suave com moldura jazzística, difícil de ser definida, para ouvir sentado prestando atenção aos arranjos.
- III) música típica das FMS, cujos ícones são Chicago, Steeley Dan, John Coltrane, Christopher Cross.

Está(ão) **CORRETA**(s) apenas:

- A() I.
- B() II.
- C() III.
- D() I e II.
- E() II e III.

12) Pode-se apreender da leitura do texto que:

- A() Ed Motta em seu novo álbum, AOR, está criando arranjos jazzísticos para músicas conhecidas como Sailing e Ride Like the Wind.
- B() Flores da Vida Real e A Encruzilhada são músicas inéditas de Christopher Cross que Ed Motta traz em flashback em seu novo disco.
- C() AOR, Album-Oriented Rock, é a sigla que batiza o novo álbum de Ed Motta em parceria com John Coltrane, gênio do jazz.
- D() o novo disco de Ed Motta é um tributo a ícones como Chicago e Steeley Dan, cujo estilo é fácil de reconhecer, mas difícil de se definir.
- E() embora autores do mesmo tipo de música, John Coltrane e Christopher Cross são considerados gênios e Chicago e Steeley Dan são subestimados.

13) Entre os sinônimos das palavras negritadas no texto – **tributo, ícones, heresia e moldura**, não há alteração de sentido do texto em sua substituição, respectivamente, por:

- A() taxa, símbolos, tolice, invólucro.
- B() imposto, emblemas, contra-senso, embrulho.
- C() homenagem, representantes, pecado, envoltório.
- D() preito, insígnias, transgressão, envolvimento.
- E() vassalagem, sinais, culpa, quadro.

14) Com relação à concordância verbal, assinale a alternativa cuja reescrita do trecho em negrito, destacado do texto abaixo está **CORRETA**, conforme a norma culta padrão.

“Se você vender a sua alma terá que pagar um alto preço. APOSTA MÁXIMA. Inspirado em fatos reais. Hoje nos cinemas. Verifique a classificação indicativa.” (Jornal Metro, 4 de outubro de 2013, contra-capá).

- A() Se você vendesse a sua alma tem que pagar um alto preço.
- B() Se você vendeu a sua alma teve que pagar um alto preço.
- C() Ao você vender a sua alma tinha que pagar um alto preço.
- D() Quando você vender a sua alma tivera que pagar um alto preço.
- E() Caso você venda a sua alma teria que pagar um alto preço.

- 15) O texto a seguir apresenta uma inadequação quanto à concordância nominal, considerando a norma culta padrão. Assinale a alternativa cuja reescrita é adequada.

“Seu objetivo é o sucesso em seus negócios. O nosso é te levar até lá!

Na próxima vez, escolha as soluções em viagens corporativas *Brementur*. Assim, enquanto você fica 100% focado no que vai produzir em seu destino, nós cuidamos de cada detalhe de sua viagem. www.brementur.com.br Curitiba| São Paulo| Florianópolis”

(Revista Aeroporto, ano XVII, nº 164, agosto de 2013, p. 15 - excerto)

- A() Teu objetivo é o sucesso em teus negócios. O nosso é te levar até lá!
Na próxima vez, escolhas as soluções em viagens corporativas *Brementur*. Assim, enquanto você fica 100% focado no que vai produzir em seu destino, nós cuidamos de cada detalhe de sua viagem.
- B() Seu objetivo é o sucesso em teus negócios. O nosso é te levar até lá!
Na próxima vez, escolha as soluções em viagens corporativas *Brementur*. Assim, enquanto você fica 100% focado no que vai produzir em teu destino, nós cuidamos de cada detalhe de sua viagem.
- C() Seu objetivo é o sucesso em seus negócios. O nosso é te levar até lá!
Na próxima vez, escolhas as soluções em viagens corporativas *Brementur*. Assim, enquanto você fica 100% focado no que vais produzir em seu destino, nós cuidamos de cada detalhe de tua viagem.
- D() Seu objetivo é o sucesso em seus negócios. O nosso é lhe levar até lá!
Na próxima vez, escolha as soluções em viagens corporativas *Brementur*. Assim, enquanto você fica 100% focado no que vai produzir em seu destino, nós cuidamos de cada detalhe de sua viagem.
- E() Teu objetivo é o sucesso em seus negócios. O nosso é te levar até lá!
Na próxima vez, escolha as soluções em viagens corporativas *Brementur*. Assim, enquanto você fica 100% focado no que vais produzir em seu destino, nós cuidamos de cada detalhe de tua viagem.

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

TEXTO REFERENTE ÀS QUESTÕES 16 A 23.

The Interpreter's Ultimate Challenge: Humor in Conferences

by Luis D. González and Glenda M. Mejias

Interpreting humor in conferences has always been a difficult task for professional interpreters. Much is lost on the way to convey the exact message, especially humorous notes made by expert speakers.

Over recent decades, the explosive growth of globalization and regional integration has fueled parallel growth in multi-lingual conferences. Although conference interpreting has seen *tornado adulta* as a profession, interpreter training programs have had varied success, pointing to the need for an instruction manual to cover the subject comprehensively (Nolan, 2005).

Interpretation can be defined, as conveying understanding between two cultures. Its usefulness stems from the fact that a speaker's meaning is best expressed in his or her native tongue but is best understood in the languages of the listeners (Nolan, 2005). Interpreting occurs in real time. It conveys every semantic element and every intention and feeling that the source language speaker is directing to the target-language listener. Therefore, interpreters should have a good understanding of what is communicated and be able to make clear and accurate verbal expressions. Strong memory and research skills are also important. Interpreters should always be interested in familiarizing themselves with different cultures, customs and international political setups.

However, it is extremely difficult, if not impossible for interpreters to render a complex verse form into other languages, while preserving the humor. In such cases it is helpful but not indispensable for the joke to be accurately interpreted; the joke is merely an opening gambit.

Numerous are the challenges posed to conference interpreters, like the speed of the speaker, the topic being dealt with in the hall and the kind of audience.

The trick lies slyly hidden, very hard to anticipate when it is coming: the crack of unexpected jokes. They come at the hottest moment, in the middle of the most boring meeting, at any time.

The interpreter must be attentive to the purpose of humor; it is preferable to preserve it whenever possible, since it can often be part of the message. In such situations, humor is not incidental to the speaker's intent, and an interpreter who fails to get across the humor has failed to get across the point (Nolan, 2005).

All humor is fundamentally a communicative activity. At its most basic level, humor is an intended or unintended message interpreted as funny. This is a particularly problematic field, as it is closely linked to the very idiosyncratic cultural background of a society (Bravo Gozalo, 2002). The interpreter should have bilingual and bicultural knowledge (Castro Roig, 2002).

Jokes are the concrete act of expressing humor, which, in turn, is served by different stylistic devices. In practice, it is impossible to analyze humor in verbal speech only attached to one or two forms. Thus, it is recommended to study all kinds of humor (jokes) as a set, not as separate parts, since they may occur all together, or combine with comings and goings.

One of the most widely used types of humor in formal speeches is sarcasm. This caustic form of humor does not require as much finesse as irony. Puns, paronomasia, or punning is the exploitation of different meanings of words that sound similar. Puns based on a single word with multiple meanings in the source language should generally not be attempted by interpreters, as the result will probably not be funny. Irony is usually reserved for serious subjects. Its effect, for both the speaker and the interpreter, depends on preserving a cool and even tone. Irony is sometimes so low-key that it is almost an "undertone" or a "sub-text" that may go unnoticed if the interpreter is not sensitive to its presence.

Joke-telling ability can improve with practice; therefore, an interpreter should cultivate this art to improve his or her chances of being able to interpret humor.

Failure to convey humorous messages in the target language to the audience is only compared to defeat in a battlefield; interpreters are there to provide a reliable and trustworthy version of what is said in a hall.

Adapted from: Translation Journal, Volume 17, No. 4, October 2013
<http://www.bokorlang.com/Journal/66humor.htm>

16) The best translation to “**The Interpreter’s Ultimate Challenge**” in the title is:

- A() A maior chance do intérprete.
- B() O intérprete na derradeira chance.
- C() A última chance do intérprete.
- D() O desafio supremo do intérprete.
- E() O intérprete é o desafio final.

17) The best idiom for **se tornado adulta** in “Although conference interpreting has **se tornado adulta** as a profession...” is:

- A() come of age.
- B() reach the age.
- C() grew up.
- D() mature.
- E() gotten the age.

18) **Must** in “The interpreter **must** be attentive to the purpose of humor” indicates:

- A() possibility.
- B() preference.
- C() ability.
- D() advice.
- E() prohibition.

19) Considering the text it is correct to say:

- I) Interpreting humor in conferences is difficult because the humorous notes are made by expert speakers.
- II) It is important for interpreters to be familiar with different cultures, customs and international political setups.
- III) Humorous messages are slyly hidden in interpreting.
- IV) All kinds of humor should be regarded as a set, because they cannot be separated in parts.

- A() I.
- B() II.
- C() III and IV.
- D() II and III.
- E() I, III and IV.

20) The best translation to the word **gambit** in ‘...the joke is merely an opening **gambit**...’ is:

- A() estratagema.
- B() trocadilho.
- C() humor.
- D() objetivo.
- E() ironia.

21) About the types of humor used in speeches one can infer that:

- A() puns, paronomasia and punning are different words used for the same thing.
- B() all kinds of humor occur all together.
- C() sarcasm requires as much finesse as irony.
- D() irony is used for all kinds of subjects.
- E() it is possible to improve jokes.

22) Assinale a alternativa **CORRETA**, quanto a um dos desafios para os intérpretes de conferências.

- A() O tom de voz do falante.
- B() O tipo de auditório.
- C() A velocidade do intérprete.
- D() O tópico.
- E() A língua.

23) Considering the text it is correct to say that:

- I) Puns should not be attempted by interpreters, as the result will not be funny.
- II) Irony is usually unnoticed if the interpreter is sensitive to its presence.
- III) The purpose of humor is important for the interpreter.
- IV) Humor is a message interpreted as funny and it is related to the cultural background of a society.

- A() I, II and III.
- B() II, III and IV.
- C() I, III and IV.
- D() II and III.
- E() III and IV.

24) Which kind of interpretation is described below?

“The interpreter listens to a unit of the source language, often making notes, then delivers a translation of the content after the original speaker. This type is often used for meetings, seminars, speeches, presentations, and so on where the listeners all understand one of two languages. It does not require any special equipment. Often the interpreter will have a microphone and interpret the source language from off-stage; at other times the interpreter will be alongside the speaker.” (<http://www.lan-bridge.co.uk/types-of-interpretation/>)

- A() Simultaneous.
- B() Consecutive.
- C() Whispering.
- D() Community.
- E() Technical.

- 25)** *“In this mode of interpretation, it is required the use of microphones for the speaker, a headset and microphone in a sound-proof booth for the interpreter and special headsets for those listening to the translation. It is very mentally taxing for the interpreter, and regular rest breaks must be provided to prevent the quality of translation deteriorating. Normally, two professionals will take turns interpreting and resting in 20-30 minute blocks.”*

(Adapted from <http://www.oncallinterpreters.com/types-of-interpreting.html>).

The paragraph above describes:

- A() Whispering Interpreting.
- B() Liaison Interpreting.
- C() Simultaneous Interpreting.
- D() Business Interpreting.
- E() Court Interpreting.

- 26)** Read the description below:

“Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions to individuals for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities that may be construed to constitute a service other than interpreting/translating.”

(Source: <http://www.dshs.wa.gov/ltc/ethics.shtml>)

Bearing in mind the Translator’s Code of Ethics, it refers to:

- A() Scope of Practice.
- B() Professional Development.
- C() Self-evaluation.
- D() Compensation.
- E() Disclosure.

- 27)** Read the following descriptions about language interpreter and translator code of professional conduct (Source: <http://www.dshs.wa.gov/ltc/ethics.shtml>).

- I) Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.
- II) Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service.
- III) Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

Based on the descriptions above, one can infer that they refer to:

- A() Self- Evaluation, Confidentiality, Accuracy.
- B() Accuracy, Proficiency, Disclosure.
- C() Solidarity, Ethical Violations, Professional Demeanor.
- D() Self-Evaluation, Impartiality, Accuracy.
- E() Disclosure, Solidarity, Ethical Violations.

28) Standard definitions of “localization” usually come accompanied with definitions of “internationalization” and “globalization”. Based on such standardized terms, which item actually describes “localization”?

(Sources: <http://philip.pristine.net/glit/en/>
http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2013_localization.pdf)

- A() It is the process of generalizing a product so that it can handle multiple languages and cultural conventions without the need for redesign. It takes place at the level of program design and document development.
- B() It addresses the business issues associated with taking a product global. It involves product design, as well as marketing, sales, and support in the world market.
- C() It is the process of creating print or web site graphic images so that their text labels can be translated inexpensively.
- D() It is the approach to business strategy that aims to address all of the logistical and organizational challenges an enterprise faces.
- E() It is a general set of discourses informing cross-cultural text production and adaptation in the fields of software, product documentation, web technology, and some international news services.

29) Which of the following options **is part of** the translator’s task within the localization process?

(Source: <http://www.languagescientific.com/translation-quality-management.html>)

- A() The maintenance of the website.
- B() The translation and editing of software strings.
- C() The translation and organization of client profiles.
- D() The design of the website.
- E() The translation and negotiation of payment forms.

TEXTO REFERENTE ÀS QUESTÕES 30 A 33.

As cultures are increasingly brought into greater contact with one another, multicultural considerations are brought to bear to an ever-increasing degree. Now, how do all these changes influence us when we are trying to comprehend a text before finally translating it? We are not just dealing with words written in a certain time, space and sociopolitical situation; most importantly it is the "cultural" aspect of the text that we should take into account. The process of transfer, i.e., re-coding across cultures, should consequently allocate corresponding attributes vis-à-vis the target culture to ensure credibility in the eyes of the target reader. Multiculturalism, which is a present-day phenomenon, plays a role here, because it has had an impact on almost all peoples worldwide as well as on the international relations emerging from the current new world order. Moreover, as technology develops and grows at a hectic pace, nations and their cultures have, as a result, started a merging process whose end(-point?) is difficult to predict. We are at the threshold of a new international paradigm. Boundaries are disappearing and distinctions are being lost. The sharp outlines that were once distinctive now fade and become blurred.

(Source: <http://accurapid.com/journal/19culture2.htm>)

- 30) Given the options presented below, the best translation to “multicultural considerations are brought to bear **to an ever-increasing degree**”, is:
- A() para um nível mais abrangente.
 - B() para um crescente.
 - C() para um grau superior.
 - D() para um nível relativamente alto.
 - E() para um nível jamais visto.
- 31) Based on the text and considering the fact that translation mediates communication among different cultures, which of the following options best defines the term ‘multiculturalism’?
- A() The organization of norms and conventions to standardize cultural norms.
 - B() The assimilation of multiple cultures, avoiding cultural or geographical boundaries.
 - C() The preservation of cultural diversities from being standardized, monopolized or misunderstood.
 - D() The translation of discourses and texts from one language into another, without any systematic loss in terms of language.
 - E() The classification and organization of ethnic groups as unchanging cultural communities, keeping the dynamics of interaction and mutual relations of understating.
- 32) According to the text, the word ‘**threshold**’ in “We are at the **threshold** of a new international paradigm” can be understood as:
- A() Tolerância.
 - B() Limiar.
 - C() Modelo.
 - D() Chegada.
 - E() Soleira.
- 33) Which of the following alternatives best translates the sentence: “**The sharp outlines that were once distinctive now fade and become blurred**” in the text?
- A() Os contornos nítidos, que são distintivos, agora desaparecem e tornam-se turvos.
 - B() Perfis, antes demarcados, são enfraquecidos e tornam-se turvos.
 - C() Traços, antes distintivos, vão se enfraquecendo até ficarem obscurecidos.
 - D() Contornos claramente distintos vão desaparecendo ou se mesclando.
 - E() Fronteiras, antes demarcadas, agora se confundem ou mesmo desaparecem.

34) Observe a sentença a seguir, extraída de um abstract:

“Com base no léxico proposto, pudemos notar algumas diferenças e algumas correspondências de uso entre os termos que aparecem no subcorpus de estudo de textos originais e traduzidos e nos corpora comparáveis em português e em inglês.”

(Source: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0102-44502008000100001&lng=en&nrm=iso&tlng=en)

Assinale a alternativa que apresenta a melhor versão para o texto acima, dentre as opções propostas a seguir.

- A() Based on the proposed lexicon, we noted differences and some correspondences between the terms of use appearing on subcorpus study of original texts and translated and comparable corpora in Portuguese and English.
- B() Based on the lexicon we noticed some differences and correspondences among the usage of terms in the articles of study built of original and translated texts and the usage of terms in the corpora comparable in Portuguese and in English.
- C() Based on the lexicon proposed we have seen that there are some differences and correspondences between the use of terms in the articles from the subcorpus of study composed of original and translated texts and the use of terms in the comparable corpora in Portuguese and in English.
- D() Based on the lexicon projected we can note differences and correspondences between the employment of terms from the corpus composed of texts that are original and translated and the employment of terms in the corpora in Portuguese and in English.
- E() Grounded on the lexicon exposed we have seen that there patent differences and correspondences among the terms used in the texts that construct the subcorpus of study made of original and translated texts and the use of terms in the corpora in Portuguese and in English.

TEXTO REFERENTE ÀS QUESTÕES 35 A 40.

Introduction

The Census Bureau's Methodology and Standards Council sets statistical standards for the Census Bureau's surveys and censuses. This responsibility encompasses providing guidelines for the translation of Census Bureau data collection instruments and related materials. This guideline provides direction to program managers to help them and their teams ensure that Census Bureau data collection instruments and related materials that are translated from a source language into a target language are of the highest quality possible, given available resources.

Translation Guideline

The Census Bureau developed guidelines for the translation of data collection instruments and supporting materials in order to ensure that such documents translated from a source language into a target language are *reliable, complete, accurate, and culturally appropriate*. When the translated text conveys the intended meaning of the original text, the translation is deemed reliable. Translations that *do not* add any new information to the translated document and do not omit information provided in the source document are said to be complete. An accurate translation is one that is free of spelling and grammatical errors. Cultural appropriateness is achieved when the message conveyed in the translated text is appropriate for the target population. In addition to meeting the aforementioned criteria, translated Census Bureau data collection instruments and related materials should also have *semantic, conceptual, and normative equivalence*.

The matter of equivalence and the extent to which there is equivalence (to the source language) in the translated text is central to the quality and appropriateness of a translation. If the translation lacks equivalence, then the intended meaning of the information in the source language text is not appropriately conveyed in the translation. The literature points to several types of equivalence. *Semantic equivalence* refers to the extent to which the terms and sentence structures that give meaning to the information presented in the source language is maintained in the translated text. *Conceptual equivalence* concerns the degree to which a given concept is present in both the source and target cultures, regardless of the words used to express the concept. The third main type of equivalence discussed in the research literature is *normative equivalence*. This form of equivalence refers to the extent to which the translated text successfully addresses the difficulties created by differences in societal rules between the source and target cultures.

Census Bureau research conducted for the development of the translation guideline showed that there is considerable evidence in the field of survey methodology and cross-cultural research that translated questionnaires which lack the features noted above are *not* of the highest possible quality and that data obtained from such instruments may not necessarily be comparable to data collected using the source language instrument.

Adapted from <<http://www.census.gov/srd/papers/pdf/rsm2005-06.pdf>>
Acesso em 20 nov. 2013)

35) Why has the Census Bureau developed the Translation Guideline?

- A() To set statistical standards for the surveys and censuses.
- B() To give the available resources to program managers and their teams.
- C() To have high-quality translated data collection instruments.
- D() To give direction to the development of original data collection instruments.
- E() To ensure the source language instrument is reliable, complete, accurate and culturally appropriate.

36) After reading the text, match the columns:

- (1) Reliability
- (2) Completeness
- (3) Accuracy
- (4) Cultural appropriateness
- (5) Semantic equivalence

- () A mensagem do texto original é transmitida com adequação.
- () O texto traduzido mantém os termos e estruturas do texto original.
- () Não existem acréscimos ou omissões de informações.
- () A mensagem do texto original é transmitida com precisão.
- () Não existem erros gramaticais ou de grafia.

Mark the correct answer:

- A() 1 – 2 – 3 – 4 – 5
- B() 1 – 5 – 2 – 4 – 3
- C() 4 – 1 – 3 – 5 – 2
- D() 4 – 5 – 2 – 1 – 3
- E() 5 – 1 – 2 – 4 – 3

37) The best translation to the phrase “**given available resources**” in the Introduction is:

- A() Se derem os recursos necessários.
- B() Tendo em conta os recursos disponíveis.
- C() Dados os recursos válidos.
- D() Disponibilizando os meios dados.
- E() Os meios necessários sendo fornecidos.

38) Mark the alternative that is a synonym for “**deemed**” in “the translation is **deemed** reliable”.

- A() Considerate.
- B() Seemed to be.
- C() Ensured.
- D() Proved.
- E() Regarded as.

39) What are the “**aforementioned criteria**” in the second paragraph?

- A() Cultural appropriateness.
- B() Data collection instruments and related materials.
- C() Semantic, conceptual, and normative equivalence.
- D() Cultural appropriateness, semantic, conceptual, and normative equivalence.
- E() Reliability, completeness, accuracy, and cultural appropriateness.

40) Read the statements below.

- I) Following the Census Bureau’s translation guidelines is advisable for high-quality translated questionnaires.
- II) The Translation Guideline relied solely on the cross-cultural research literature.
- III) Data obtained from high-quality translated questionnaires cannot be comparable to data collected using the original instrument.
- IV) Before developing the Translation Guideline, the Census Bureau undertook research to support it.

According to the text, mark the **TRUE** statement(s):

- A() IV.
- B() II and III.
- C() I and IV.
- D() III and IV.
- E() I, II, III and IV.

GRADE DE RESPOSTAS (Somente esta parte poderá ser destacada)

QUESTÕES	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
RESPOSTAS																				

QUESTÕES	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
RESPOSTAS																				